

No. 28563

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation (with annex).
Signed at London on 20 June 1991**

Authentic texts: English and Mongolian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE**

Accord concernant le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Londres le 20 juin 1991

Textes authentiques : anglais et mongol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to expand and strengthen the economic, industrial, scientific and technical co-operation between both countries on the basis of mutual benefit;

Recognising the great significance of this co-operation and aiming to create the most favourable conditions for its development on a firm and long-term basis;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at a dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries and shall undertake all arrangements which are necessary to ensure favourable conditions in this context in the most liberal spirit and in accordance with their international obligations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties confirm their interest in the development of co-operation in the fields of industry, technology and the applied sciences and shall encourage and support the undertaking of this co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of co-production and marketing. In this connection the Contracting Parties shall encourage and facilitate mutually beneficial co-operation between the enterprises, organisations, companies, firms of both countries, the conclusion and implementation by them of long-term arrangements, exchange of delegations, holding or participation in fairs, exhibitions and other co-operation promotional events.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful.

Sectors of particular interest are listed in the Annex attached hereto but other fields of interest may be mutually agreed from time to time.

¹ Came into force on 20 June 1991 by signature, in accordance with article 9.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the application of various forms of economic, industrial, scientific and technical co-operation such as:

- elaboration and implementation of projects of important economic, industrial, scientific and technical significance, introduction of new technology;
- setting up joint ventures, co-production of finished articles, their marketing and sale on third markets;
- making investments in the territory of the other Contracting Party;
- protection of industrial and intellectual property;
- exchange of documents and information of a scientific and technical nature, sale and purchase of project documents, patents, licences and know-how;
- joint research works in the field of new technology, exchange of scientists and qualified personnel, holding of seminars;
- establishment of direct ties between enterprises, companies, firms and other relevant organisations of both countries;
- any other forms of co-operation to be mutually agreed upon.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall grant each other treatment no less favourable than that accorded to any third party in all matters related to jointly agreed co-operative undertakings under this Agreement within the framework of laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 6

The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings.

They shall encourage interested financial and banking institutions to take into consideration the aims of this Agreement in any financial and credit arrangements concluded in order that the most favourable credit and financial conditions possible may be made available.

ARTICLE 7

Progress made under this Agreement in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation shall be reviewed at least biennially by officials of the Department of Trade and Industry of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and officials of the Ministry of Trade and Industry of the Mongolian People's Republic who shall meet for this purpose at a time and place agreed between them.

ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 1 January 2000. Thereafter it shall continue in force unless either Contracting Party has given written notice to the other Contracting Party of its intent to terminate this Agreement at least six months prior to the intended date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 20th day of June 1991 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government
of the Mongolian People's Republic:

GOMBOSUREN

ANNEX

Sectors of particular interest for the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation are as follows:

- Agriculture and Agricultural Machinery**
 - Aircraft and airlines co-operation, and Airport Redevelopment**
 - Animal Husbandry**
 - Construction Industry**
 - Energy (particularly renewable energy, fumeless fuels)**
 - Finance, Banking and Insurance**
 - Food and Food Processing**
 - Medical and Pharmaceutical (including Veterinary co-operation)**
 - Electronics and Automatisation**
 - Mining and Metallurgical Industries**
 - Oil and Gas Exploration and Exploitation**
 - Packaging (including Bottling)**
 - Paper and Pulp**
 - Printing and Publishing**
 - Pollution and Control**
 - Puzzles and Games**
 - Textiles, Leather and Textile Machinery**
 - International Communications, Space Communication and Communication Techniques**
 - Tourism**
 - Training and Training Techniques**
-

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ЭДИЙН ЗАСАГ, ҮЙЛДВЭР, ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИКИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААК ХӨГЖУУЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД НАИРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар / цаашид Хэлэлцэн тохирогч талууд гэж нэрлэнэ/ ;

Хоёр улсын хоорондын эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг харилцан ашигтай байх үндсэн дээр өргөжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

Энэхүү хамтын ажиллагаа чухал ач холбогдолтойг харгалзан, түүнийг тууштай, урт хугацааны үндсэн дээр хөгжүүлэх аль болох тааламжтай нөхцөлийг бий болгохыг зорьж;

Дор дүрдсэн зүйлийг тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг эрчимтэй, зүй зохистой хөгжүүлэхэд чиглэсэн хүч чармайлтаа үргэлжлүүлэх бөгөөд үүний учир тааламжтай нөхцөлийг бүртгүүлэхийн тулд олон улсын өмнө хүлээсэн үүрэг, чөлөөт үзэл санааг удирдлага болгон шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд үйлдвэр, технологи болон хавсарга шинжлэх ухааны салбарт хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг сонирхож байгаагаа нотлон, энэхүү хамтын ажиллагааг бүтээгдэхүүн хоршин үйлдвэрлэх, ээх зээл олох зэрэг хамтарсан боломжоо ашиглах замаар хөхүүлэн тэмжинэ. Үүнтэй холбогдуулан Хэлэлцэн тохирогч талууд хоёр орны үйлдвэр, байгууллага, пүүс, компанийн хоорондын харилцан ашигтай хамтын ажиллагаа хөгжүүлэх, тэдгээрээс урт хугацааны гэрээ хэлэлцээр байгуулан хөгжүүлэх, төлөөлөгчид солилцох, яармаг, үзэсгэлэн зохион байгуулах буюу оролцох зэрэг хамтын ажиллагааг урагшлуулахад чиглэсэн аливаа арга хэмжээг дэмжиж, тус дөхөм үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх нь ашигтай гэж үзсэн салбаруудыг хамтран тогтооно.

Сонирхол татаж буй салбаруудыг энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад жагсаав. Гэхдээ сонирхол татаж болохуйц бусад салбарыг тухай бүр нь харилцан тохиролцож болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны янз бүрийн хэлбэрийг дэмжинэ. Тухайлбал:

– эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн чухал ач холбогдол бүхий төслийг боловсруулж хэрэгжүүлэх, шинэ технологи нэвтрүүлэх;

- хамтарсан үйлдвэр байгуулах, эцсийн бүтээгдэхүүн хамтран үйлдвэрлэх, зах зээл олох, гуравдахь зах зээл дээр борлуулах;

- хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх;

- аж үйлдвэрийн болон оюуны өмчийг хамгаалах;

- шинжлэх ухаан-техникийн чанартай баримт бичиг, мэдээлэл солилцох, төслийн баримт бичиг, патент, лиценз, ноу-хау-г худалдах, худалдан авах;

- шинэ технологийн салбарт хамтарсан судалгаа хийх, эрдэмтэд, мэргэжлийн хүмүүс солилцох, семинар зохион байгуулах;

- хоёр орны үйлдвэр, пүүс, компани болон бусад төрөл байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох;

- харилцан тохиролцож болох хамтын ажиллагааны бусад аливаа хэлбэр.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр тал энэхүү Хэлэлцээрийн цагуу хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагааны холбогдолтой бүхий л арга хэмжээнд аль болох тааламжтай нөхцөлийг өөр өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд олгоно.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч талууд хөрөнгө оруулалт хийх, хамтарсан арга хэмжээ хэрэгжүүлэхэд санхүүгийн зохих нөхцөл бүрдсэн байх ёстойг иш үндэс болгоно.

Энэ нь эл Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд оролцохыг сонирхсон санхүү, банкны байгууллагуудын зүгээс еерийн боломжийн хүрээнд санхүү, зээлийн аль болох таатай нөхцөл бүхий санхүү, зээл санхүүгийн аливаа тохиролцоо байгуулах сонирхлыг нь цээшлүүлнэ.

Болдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны чиглэлээр хийгдсэн ажлын явцыг Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яам, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Худалдаа, үйлдвэрийн Яамны төлөөлөгчид наад зах нь хоёр жилд нэг удаа уулзаж дүгнэнэ. Уулзалтыг талуудын хооронд тохиролцсон хугацаа, газарт хийнэ.

Наймдугаар зүйл

Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газрын хувьд энэхүү Хэлэлцээр нь Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 2000 оны нэгдүгээр сарын I-нийг хүртэл хүчинтэй. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа наад зах нь 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэхгүй бол уг Хэлэлцээр цаашид хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

Дээр дурдсаныг нотлон тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгосноор дор дурдсан хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Лондон хотноо 1991 оны зургадугаар сарын 26-аа өдөр монгол, англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Их Британи, Умард
Ирландын Нэгдсэн
Вант Улсын Засгийн
газрыг төлөөлж:

TIM SAINSBURY

Бүгд Найрамдах
Монгол Ард Улсын
Засгийн газрыг төлөөлж:

GOMBOSUREN

ХАВСРАЛТ

Эдийн засаг, үйлдвэр, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхээр онцлон сонирхож буй салбарууд:

- Хөдөө аж ахуй, хөдөө аж ахуйн машин техник;
- нисэх онгоц, агаарын тээврийн хамтын ажиллагаа, нисэх онгоцны бууцлын шинэчлэлт;
- мал аж ахуй;
- барилгын үйлдвэрлэл;
- эрчим хүч /тухайлбал эрчим хүчний нөхөн сэргээгдэх эх үүсвэр, утаагүй түлш/;
- санхүү, банк, даатгал;
- хүнс, хүнс боловсруулах;
- эмчилгээ, эм зүй /мал эмнэлгийн салбарыг оролцуулна/;
- электронжуулалт, автоматжуулалт;
- уул уурхай, металлургийн үйлдвэр;
- газрын тос, хийн хайгуул хийх, олборлох;
- баглаа боодол /лонх шилэнд савлах/;
- цаас, целлюлоз үйлдвэрлэх;
- хэвлэлийн үйлдвэр;
- бохирдолт, бохирдолтод хяналт тавих;
- оньсон тоглоом, наадгай;
- нэхмэл, арьс шир болсвсруулах, нэхмэлийн тоног төхөөрөмж;

- олон улсын харилцаа холбоо, сансрын холбоо, холбооны техник хэрэгсэл;
 - аялал жуулчлал;
 - сургалт, сургалтын арга техник.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel,

Reconnaissant le grand intérêt de cette coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables pour son développement assuré et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes continueront de s'efforcer de développer de façon dynamique et harmonieuse la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays et prendront toutes les dispositions communes qui seront nécessaires pour assurer des conditions favorables à cet effet dans l'esprit le plus libéral et conformément à leurs obligations internationales.

Article 2

Les Parties contractantes confirmeront l'intérêt qu'elles portent au développement de la coopération dans les domaines de l'industrie, des technologies et des sciences appliquées, et elles encourageront et soutiendront la concrétisation de cette coopération en tirant parti des possibilités communes dans le domaine de la coproduction et du marketing. A cet égard, les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'une et l'autre une coopération bénéfique entre les entreprises, organisations, sociétés et firmes des deux pays, la conclusion et l'exécution par elles de contrats de longue durée, l'échange de délégations, l'organisation de foires, expositions et autres promotions de la coopération, et la participation à ces manifestations.

Article 3

Les Parties contractantes définiront les domaines dans lesquels elles jugent que l'élargissement de la coopération serait utile.

Les secteurs qui présentent un intérêt particulier sont énumérés dans l'Annexe jointe, mais d'autres domaines d'intérêt pourront être définis par accord mutuel le moment venu.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront diverses formes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, par exemple :

- L'élaboration et la réalisation de projets de grand intérêt économique, industriel, scientifique ou technique et la mise en œuvre de technologies nouvelles;
- La création de co-entreprises, la coproduction d'articles finis, leur commercialisation et leur vente sur des marchés tiers;
- Les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- La protection de la propriété industrielle et intellectuelle;
- L'échange de documents et d'informations scientifiques et techniques, la vente et l'achat de descriptifs de projet, brevets, licences et technologies;
- Les travaux communs de recherche dans le domaine des technologies nouvelles, l'échange de scientifiques et de personnels qualifiés, l'organisation de séminaires;
- La création de liens directs entre les entreprises, sociétés, firmes et autres organisations adéquates des deux pays;
- Toutes les autres formes de coopération déterminées d'un commun accord.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à n'importe quelle tierce partie en tout ce qui touche aux actions de coopération concertées qui seront menées en vertu du présent Accord dans le cadre des lois et règlements de chaque Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes ont conscience de l'importance que revêtent des conditions de financement adéquates pour les investissements et les entreprises en coopération.

Elles encourageront les institutions financières et bancaires intéressées à prendre en considération les finalités du présent Accord dans tous les arrangements financiers ou de crédit qui seraient conclus afin de pouvoir bénéficier des conditions de crédit et de financement les plus favorables possible.

Article 7

Il sera fait le point des progrès réalisés dans le cadre du présent Accord dans les domaines de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique au moins deux fois par an par des fonctionnaires du Département du commerce et de l'industrie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des fonctionnaires du Ministère du Commerce et de l'Industrie de la République populaire de Mongolie, qui se rencontreront à cet effet aux jours et lieux convenus entre eux.

Article 8

Pour ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'appliquera le présent Accord sera celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 2000. Par la suite, il restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin au moins six mois avant la date prévue pour son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 20 juin 1991 en double exemplaire en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Mongolie :

GOMBOSUREN

ANNEXE

Secteurs présentant un intérêt particulier pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique :

- Agriculture et machinisme agricole
 - Aéronefs et coopération entre compagnies aériennes, extension des aéroports
 - Elevage
 - Bâtiment et travaux publics
 - Energie (en particulier les énergies renouvelables et les combustibles sans fumée)
 - Finance, banque et assurance
 - Produits et industries alimentaires
 - Médecine et pharmacie (y compris la coopération vétérinaire)
 - Electronique et automatisation
 - Industries extractives et métallurgiques
 - Prospection et exploitation des gisements de pétrole et de gaz
 - Emballages (y compris embouteillage)
 - Papier et pâte à papier
 - Imprimerie et édition
 - Pollution et lutte antipollution
 - Enigmes et jeux
 - Textile, cuir et machines pour l'industrie textile
 - Communications internationales, communications spatiales et techniques de la communication
 - Tourisme
 - Formation et techniques de formation
-